

История перевода

Перевод как явление мировой
культуры: с древности до наших
времен

План:

1. Древность и античность
 2. Перевод в эпоху Средневековья
 3. Эпоха Возрождения
 4. Новое время: классицизм и романтизм
-

Древность и античность

- 4 основных типа письменности:
- идеографическое письмо;
- словесно-слоговое письмо;
- силлабическое письмо;
- алфавитное, буквенно-звуковое

идеографическое письмо

- **Идеографическое письмо** (от греч. *idéa* — идея, образ и *grápho* — пишу), тип **письма**, знаки которого (идеограммы) обозначают не звуки и не слоги, как в звуковом и слоговом **письме**, а целые слова или же значимые части слов — морфемы.

СЛОВЕСНО-СЛОГОВОЕ ПИСЬМО

- смешанная система письма, позднейшая стадия рисуночного письма, при его переходе в слоговую стадию. В таком письме наряду с иероглифами логограммами существуют и фонетические знаки (силлабограммы)
- Словесно слоговыми в древности стали египетская и письменность майя. В настоящее время – китайское письмо.

силлабическое письмо

- вид фонетической письменности, знаки которой обозначают отдельные слоги. Обычно символ в слоговом письме представляет собой факультативный согласный звук со следующим за ним гласным. В среднем слоговые азбуки насчитывают 80-120 символов.

алфавитное, буквенно-звуковое

- Из слогового письма во 2 тыс. до н.э. возникло буквенно-звуковое (алфавитное письмо) письмо. В этой системе письма каждый графический знак обозначает отдельный звук – фонему. Поэтому буквенно-звуковое письмо еще называют фонемографическим.

Родоначальником всех систем алфавитного письма стало финикийское письмо. Будучи активными мореплавателями финикийцы быстро распространили свой алфавит среди многих народов Средиземноморья.

От финикийцев алфавит заимствовали греки. Греческий классический алфавит возник к 403 г. до н.э.



Древность и античность

- **Древний Египет** - перевод носил хозяйственный характер
- **Анхурмес** - первый переводчик, известный по имени
- **Период античности** (3-2 вв. до н. э.) - в Греции преобладает деловой перевод
- **К концу II в. до н. э.** формируется литературный латинский язык

Характерные черты перевода (IV тыс. до н. э. – I тыс. н. э.)

1. Устный перевод обслуживает внешние контакты.
2. Письменный перевод расширяет политические и культурные связи, способствует развитию национальных культур.
3. Ориентация на максимально полную передачу содержания исходного текста средствами родного языка.

Характерные черты перевода (IV тыс. до н. э. – I тыс. н. э.)

- Широко применялась методика адаптации к собственной культуре.
- Не было пиетета перед текстом подлинника.

Средние века

- **1-15 вв.** - буквальный или пословный перевод
- **Неоплатоническая концепция иконического знака: слово = образ вещи**
- **Св. Иероним** - покровитель переводчиков

Характерные черты перевода (I – XV вв.)

1. Внеконтекстуальный перевод.
2. Вненациональный характер.
3. Отсутствие авторства перевода.
4. Переводы составляли литературное наследие нации.

Эпоха Возрождения

- Увеличивается популярность светской переводной литературы
- **Этьен Доле** «О способе хорошо переводить с одного языка на другой»
- **Мартин Лютер** «Об искусстве переводить»
- **Альбрехт фон Эйб**: метод «перелицовки» на местный лад
- Расширяется диапазон перевода нехудожественных текстов

Новое время: классицизм и романтизм

- **Эпоха классицизма** закрепила в литературе жанры с четкими формальными требованиями
- Содержание и форма были в единстве, но это единство находилось вне подлинника.
- Установка на общенародный язык сменилась установкой на язык литературного жанра.

Романтизм

- Оригинал часто являлся материалом для вольной вариации на некоторые его темы и подвергается переосмыслению
- Немецкий лингвист **Вильгельм фон Гумбольдт** резко и категорично сформулировал идею непереводаемости в 1796 году
- **Август Шлегель** уподобляет перевод поединку, в котором неизбежно погибает один из его участников - либо автор подлинника, либо переводчик

Романтизм

- Шлейермахер «О различных методах перевода» (1813 г.)
 - Середина 19 в. - «фабрики перевода»
 - Принятие **Бернского соглашения** - в впервые в истории закреплялось авторское право на текст перевода
-

Экспресс-опрос

1. Как называется перевод, который воспроизводит формальные элементы оригинала?
2. Ошибки, связанные с искажением прецизионной информации, называются: а) стилевые, б) фактические, в) лексические.
3. Как называется набор определенных свойств оригинала, который сохраняется в переводе?
4. В рамках какой концепции эквивалентности возникла иконическая теория языкового знака?